



**Vilnius
universiteto
leidykla**

Kalbotyra

VILNIUS UNIVERSITY

Academic Journal
Linguistics

2021
Volume 74

Published since 1958

*The word in language and discourse:
The construction of meaning*

Publication of this issue has been partially funded by the French Institute of Lithuania

Vilnius University Press
Vilnius, 2021

VILNIAUS UNIVERSITETAS

Mokslo žurnalas
Kalbotyra

2021
74 tomas

Leidžiamas nuo 1958 metų

*Žodis kalboje ir diskurse:
reikšmės konstravimas*

Numerio leidybą iš dalies finansavo Prancūzų institutas Lietuvoje

The journal is published once a year.

Editor-in-Chief

Aurelija Usonienė Vilniaus universitetas (04H)

Email: aurelia@usonis.lt

Vice Editor-in-Chief

Vaiva Žeimantiene Vilniaus universitetas (04H)

Email: vaiva.zeimantiene@ff.vu.lt

Executive secretary

Jolanta Šinkūnienė Vilniaus universitetas (04H)

Editorial board

Johan van der Auwera Universiteit Antwerpen (04H)

Sigita Barniškiene Vytauto Didžiojo universitetas (04H)

Kasper Boye Københavns Universitet (04H)

Frank Brisard Universiteit Antwerpen (04H)

Ineta Dabašinskienė Vytauto Didžiojo universitetas (04H)

Klaus Geyer Syddansk Universitet i Odense (04H)

Axel Holvoet Vilniaus universitetas (04H)

Katarzyna Jaszczolt Cambridge University (04H)

Vytautas Kardelis Vilniaus universitetas (04H)

Aurelija Leonavičienė Vytauto Didžiojo universitetas (04H)

Juana I. Marín-Arrese Universidad Complutense de Madrid (04H)

Nicole Nau Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu (04H)

Wolfgang Pöckl Universität Innsbruck (04H)

Jürgen Schiewe Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald (04H)

Editorial Address

Vilnius University

Faculty of Philology

Universiteto g. 5

LT-01513 Vilnius, Lithuania

Email: kalbotyra@ff.vu.lt

Website address

<http://www.journals.vu.lt/kalbotyra>

Copyright © 2021 Authors. Published by Vilnius University Press.

This is an Open Access journal distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Žurnalas leidžiamas vieną kartą per metus.

Atsakingoji redaktorė

Aurelija Usonienė Vilniaus universitetas (04H)

El. paštas: aurelia@usonis.lt

Atsakingosios redaktorės pavaduotoja

Vaiva Žeimantienė Vilniaus universitetas (04H)

El. paštas: vaiva.zeimantiene@ff.vu.lt

Sekretorė

Jolanta Šinkūnienė Vilniaus universitetas (04H)

Redaktorių kolegija

Johan van der Auwera Universiteit Antwerpen (04H)

Sigita Barniškienė Vytauto Didžiojo universitetas (04H)

Kasper Boye Københavns Universitet (04H)

Frank Brisard Universiteit Antwerpen (04H)

Ineta Dabašinskienė Vytauto Didžiojo universitetas (04H)

Klaus Geyer Syddansk Universitet i Odense (04H)

Axel Holvoet Vilniaus universitetas (04H)

Katarzyna Jaszczolt Cambridge University (04H)

Vytautas Kardelis Vilniaus universitetas (04H)

Aurelija Leonavičienė Vytauto Didžiojo universitetas (04H)

Juana I. Marín-Arrese Universidad Complutense de Madrid (04H)

Nicole Nau Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu (04H)

Wolfgang Pöckl Universität Innsbruck (04H)

Jürgen Schiewe Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald (04H)

Redakcijos adresas

Vilniaus universitetas

Filologijos fakultetas

Universiteto g. 5

LT-01513 Vilnius, Lietuva

El. paštas: kalbotyra@ff.vu.lt

Tinklapių adresas

<http://www.zurnalai.vu.lt/kalbotyra>

Autorių teisės © 2021 Autoriai. Publikavo Vilniaus universiteto leidykla.

Tai yra atvirosios prieigos žurnalas. Žurnalas platinamas vadovaujantis Kūrybinių bendrijų licencija Priskyrimas, kuri leidžia laisvai ir neribotai naudoti, kaip mano esant reikalinga, be kita ko, kopijuoti, daryti pakeitimus ir kurti išvestinius kūrinius, naudoti komerciniais ir nekomerciniais tikslais nurodant informacijos šaltinį ir autorių.

Contents

Introduction

Vita Valiukienė. <i>Présentation. « Le mot dans la langue et dans le discours : la construction du sens »</i>	10
--	----

Papers

Thomas Bertin. <i>À contrecœur, de bon cœur, de tout cœur : de la compositionnalité des locutions figées</i> Abstract.....	14
--	----

Joanna Cholewa. <i>Mouvement vers le bas : (se) baisser</i> Abstract.....	35
---	----

Ana-Maria Cozma. <i>La construction discursive des sens multiples de francophonie/ francophone au prisme de la sémantique argumentative</i> Abstract.....	49
---	----

Jan Goes. <i>L'adjectif : une partie du discours éminemment syncatégorématique</i> Abstract.....	72
--	----

Ulfet Zakir oğlu Ibrahim. <i>Le fonctionnement et l'oralisation des sigles de la presse contemporaine française</i> Abstract.....	88
---	----

Agata Jackiewicz. <i>Esquisse d'un modèle linguistique pour l'étude des nominations émergentes</i> Abstract.....	104
--	-----

Dominique Maingueneau. <i>Adjectifs qualificatifs et saturation par l'ethos</i> Abstract.....	124
---	-----

Aïno Niklas-Salminen. <i>Les recommandations officielles proposées pour remplacer les anglicismes dans le Petit Robert de la langue française</i> Abstract.....	141
---	-----

Iva Novakova. <i>Les motifs phraséologiques pour distinguer les genres littéraires. Sur l'exemple des motifs de la communication verbale et non verbale</i> Abstract.....	160
---	-----

Margarita Rouski. <i>Le statut sémantico-discursif de comme je l'ai dit</i> Abstract.....	182
Dina Savlovska, Dora Loizidou, Viktorija Ivanova. <i>Dialogue interculturel en ligne : communication « ratée » dans un projet télécollaboratif</i> Abstract.....	198
Maude Vadot. <i>Les dictionnaires face à un conflit de nomination. Analyse des modélisations sémantiques du paradigme INTÉGRATION, INSERTION, ASSIMILATION, INCLUSION, ACCULTURATION, INCORPORATION dans deux dictionnaires généralistes de langue française</i> Abstract.....	221
Vita Valiukienė, Lina Dubikalytė-Raugalienė. <i>La multifonctionnalité des constructions françaises avec le verbe finir : étude basée sur un corpus français-lituanien</i> Abstract.....	247
Elena Vladimirska, Jelena Gridina, Daina Turlā-Pastare. <i>Les marqueurs discursifs du français : un regard croisé sur une catégorie controversée</i> Abstract.....	268

Contents

Introduction

Vita Valiukienė. “ <i>The word in language and discourse: The construction of meaning</i> ”	10
--	----

Papers

Thomas Bertin. À contrecœur ‘ <i>unwillingly</i> ’, de bon cœur ‘ <i>heartily</i> ’, de tout cœur ‘ <i>with all my heart</i> ’: <i>On the compositionality of idioms</i>	14
Joanna Cholewa. <i>Downward movement: (se) baisser ‘to fall’</i>	35
Ana-Maria Cozma. <i>On the discursive construction of the multiple meanings of francophonie/francophone viewed through the prism of argumentative semantics</i>	49
Jan Goes. <i>The adjective: An eminently syncategorematic part of speech</i>	72
Ulfet Zakir oğlu Ibrahim. <i>Functioning and oral interpretation of initialisms and acronyms in the French daily press</i>	88
Agata Jackiewicz. <i>Outline of a linguistic model for the study of emerging naming</i>	104
Dominique Maingueneau. <i>Qualifying adjectives and saturation by ethos</i>	124
Aïno Niklas-Salminen. <i>The official recommendations proposed to replace anglicisms in the Petit Robert de la langue française</i>	141
Iva Novakova. <i>Phraseological motifs for distinguishing between literary genres. A case study on the motifs of verbal and non-verbal communication</i>	160
Margarita Rouski. <i>The semantic-discursive status of comme je l’ai dit ‘as I said’</i>	182
Dina Savlovska, Dora Loizidou, Viktorija Ivanova. <i>Online intercultural dialogue: “failed” communication in a telecollaboration project</i>	198

Maude Vadot. <i>Dictionaries faced with a nomination conflict. An analysis of the semantic modelling of the INTEGRATION, INSERTION, ASSIMILATION, INCLUSION, ACCULTURATION, INCORPORATION paradigm in two universal French language dictionaries</i>	221
Vita Valiukienė, Lina Dubikalytė-Raugalienė. <i>Multifunctionality of the French verb finir 'to finish' based constructions: a corpus-based study of French and Lithuanian</i>	247
Elena Vladimirska, Jelena Gridina, Daina Turlā-Pastare. <i>Discourse markers of French: Multifaceted look at a controversial category</i>	268